

х х х

Слива, цветущая на берегу  
По прошествии лет  
на зеркало вод, где, как прежде,  
виден сливовый цвет,  
лепестки, словно прах, ложатся,  
затуманивая отраженье...

(Исэ)

х х х

При виде опавших цветов сливы возле дома  
Глаз не мог оторвать —  
что в сумерки, что на рассвете  
все смотрел и смотрел,  
но неожиданно соцветия сливы  
в миг единый сошли, увяли...

(Ки-но Цураюки)

х х х

Без названия  
Пусть опали цветы  
и следа от них не осталось,  
но, любовью томим,  
я сегодня веточку вишни  
отломлю хотя бы на память...

(Неизвестный автор)

х х х

Без названия  
Если ветку сломать,  
должно быть, потом пожалею.  
Вешних вишен цветы!  
Заночую под вашей сенью,  
полюбуюсь, пока не опали...

(Неизвестный автор)

х х х

Без названия  
Я окрашу наряд  
в цвета бело-розовой вишни  
и надену его —  
пусть останется напоминаньем  
о цветах, что давно опали...

(Ки-но Аритомо)

х х х

Тем, кто наведался сюда любоваться цветением вишни  
Эти люди пришли  
любоваться цветением вишни  
в мой приют среди гор,  
но цветы опадут — и снова  
будет мне без них одиноко...

(Осикоти-но Мицунэ)

х х х

Вешней вишни цветы!  
В заброшенном горном селенье  
от людей вдалеке  
распустились вы позже прочих —  
уж повсюду цветы опадают...

(Осикоти-но Мицунэ)

*Переводчик: А. А. Долин*

Информация с сайта: <https://turisheva.ru/2018/02/20/yaponskaya-poeziya-o-vesne/>



Контактная информация:

636840 г. Асино

Ул. им. Ленина, 70, 2-й этаж

общий тел.: 2-24-02

<http://asino.lib.tomsk.ru/>

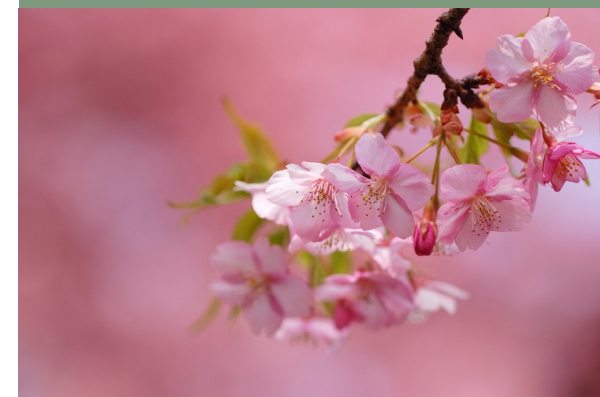
Составление и компьютерный набор:  
Алиферова Л. Я., зав ИБО  
[infbo@mail.ru](mailto:infbo@mail.ru)

Муниципальное  
бюджетное учреждение  
«Асиновская межпоселенческая  
централизованная библиотечная система»

Информационно-библиографический отдел



Японская поэзия о весне



Асино  
2018

## Хайку о весне

Такахама Кёси (1874 – 1959)

*Кёси Самый крупный поэт хайку XX века.*

ВЕСНА (вторая луна — четвертая луна)

x x x

Ранней весной

подле дома гуляю в саду,

за калитку не выходя...

x x x

Холода весною —

сосен прямые стволы

над песками взметнулись ввысь...

x x x

Наконец-то весна

иву старую преобразила

в нашем горном селенье.

x x x

Хари-гора вдалеке,

а рядом — храм Амадэра,

сливовым цветом сокрыт...

x x x

Вот так и застынь,

как стала сейчас — под сенью

сливы в алом цвету!

Гуляю в парке Кайко

О алая слива!

Как мил твой весенний наряд

мне, пришедшему издалека!

x x x

О тишина!

Так громко льется над долом

соловьиная трель...

x x x

Ливень прошел,

но по-прежнему не спадает

духота весенней ночи...

x x x

О, какая тишь!

Дождь весенний в саду поливает

нераскрывшиеся цветы...

x x x

Под зеленью крон,

все в пятнышках тени, белеют

камелий цветы...

x x x

Облака по весне —

будто огромная груда

драгоценных камней...

x x x

Вкруг деревни сошлись,

по склонам гор прилепившись,

яблони в вешнем цвету...

x x x

Закрываю глаза —

и вижу те вешние ночи,

вижу юность мою...

x x x

Бумажный фонарь —

гляжу, как под ветром ночным

оппадают с вишен цветы...

x x x

Пересекаю

реку дум своих долгих — и снова

дождь лепестков...

x x x

Вот и не стало

цветов, что с ветвей облетали,

не познав увяданья...

x x x

Скорбеть о весне —

о жизни своей быстротечной

безнадёжно скорбеть



x x x

С наступлением весны

даже вечнозеленые ветви

сосен на берегу

тоже будто бы изменились —

словно стали ещё зеленее!..

(Минамото-но Мунэюки)

x x x

В пору ранней весны,

только зеленью ивы покрылись,

от ночных холодов

в неизбывном смятенье никнут

обреченные слив соцветья...

(Ки-но Цураюки)

x x x

Отломив ветку цветущей сливы, послал ее

другу

О, кому же еще

я мог бы отправить сегодня

ветку сливы в цвету?!

Ведь и цветом, и ароматом

насладится лишь посвященный!..

(Ки-но Томонори)

x x x

Наугад я бреду,

поднимаюсь на гору Курабу —

но цветов аромат

мне во мраке ночи укажет

верный путь к той сливовой роще...

(Ки-но Цураюки)

x x x

Вешней ночью слагаю стихи о цветах сливы

В эту вешнюю ночь

окутаны мглою кромешной

белой сливы цветы,

по, хоть цвет и сокрыт от взора,

утаишь ли благоуханье?!

(Осикоти-но Мицунэ)